

Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці II

Ступінь вищої освіти	Магістр	Форма навчання	Денна	Навчальний рік/семестр	2022 – 2023 II семестр
-----------------------------	----------------	-----------------------	--------------	-------------------------------	-----------------------------------

Силабус

Назва навчальної дисципліни	Практика українсько-угорського письмового та усного перекладу
Кафедра	філології
Освітня програма	«Філологія. Українська мова та література»
Тип дисципліни, кількість кредитів та годин (лекції/семінарські, лабораторні заняття/самостійна робота)	Тип дисципліни (обов'язкова чи вибіркова): обов'язкова Кількість кредитів: 4 (120 годин) Лекції: 18 Семінарські/практичні заняття: 18 Лабораторні заняття: Самостійна робота: 84
Викладач(і) відповідальний(і) за викладання навчальної дисципліни (імена, прізвища, наукові ступені і звання, адреса електронної пошти викладача/ів)	к.п.н., доц. кафедри Певсе Андрея Андріївна revse.andrea@kmf.org.ua
Пререквізити навчальної дисципліни	Базові знання з української літературної мови та угорської.
Анотація дисципліни, мета та очікувані програмні результати навчальної дисципліни, основна тематика дисципліни	Навчальна дисципліна розрахована на години лекційних та практичних занять з метою формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння видами усного та письмового перекладу. Мета курсу полягає в формуванні у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння послідовним перекладом, усним двостороннім перекладом. Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних компетентностей : - Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. - Здатність бути критичним і самокритичним. - Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. - Здатність спілкуватися іноземною мовою. - Цінування та повага різноманітності та мультикультурності. - Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.
- Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- Здатність осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства..
- Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.
-
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- Здатність чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка та зрозуміла дикція, нормативна орфоєпія
- Здатність в межах комунікативних ситуацій застосувати прагматичну та міжкультурну компетенції з української, угорської та іноземних мов
- Здатність володіти термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами української мови та уміти її застосовувати.
- Здатність формувати та досліджувати інформаційні потоки в сучасному мовному і соціально-культурному просторі.

Очікувані результати після закінчення курсу «Практика українсько-угорського письмового та усного перекладу»:

- Упевнено володіти державною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною мовою.
- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
- Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
- Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного літературного матеріалу.
- Використовувати спеціалізовані концептуальні знання для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та

	<p>інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p style="text-align: center;">Тематика дисципліни</p> <p>Змістовий модуль №1. Текст як посередник процесу перекладу.</p> <p>Тема 1. Переклад як вид комунікації. Вимоги до перекладача. Предмет науки про переклад.</p> <p>Тема 2. Виникнення і розвиток перекладу. Види перекладу.</p> <p>Тема 4. Усний переклад: синхронний переклад і послідовний переклад.</p> <p>Змістовий модуль №2. Лексичні та граматичні питання перекладу.</p> <p>Тема 1. Порядок слів в українській та угорській мовах. Підмет і присудок. Специфіка перекладу головних членів речення (підмета та присудка).</p> <p>Тема 2. Переклад словосполучень. Вільні словосполучення. Особливості перекладу вільних словосполучень.</p> <p>Аналіз перекладів вправ і текстів.</p> <p>Тема 3. Переклад фразеологічних одиниць.</p> <p>Фразеологізми у лексичній системі мови. Ідіоматичність фразеологічних одиниць.</p> <p>Способи перекладу фразеологізмів.</p> <p>Аналіз перекладів вправ і текстів.</p> <p>Тема 4. Труднощі перекладу. Технічні прийоми у процесі перекладу.</p>
<p>Критерії контролю та оцінювання результатів навчання</p>	<p>Відповіді на практичних заняттях – 30 балів (максимум).</p> <p>Самостійна робота студента (підготовка доповідей і презентацій, індивідуальні письмові роботи, опрацювання наукової літератури) – 20 балів.</p> <p>Модульна контрольна робота – 50 балів.</p> <p>Разом: 100 балів</p> <p>Залік (допуск у разі наявності 35 балів) – максимум 100 балів</p> <p>Технічне забезпечення: Classroom дисципліни</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та (якщо семестр завершується іспитом) - бали за усну відповідь. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат.</p>
<p>Інші інформації про дисципліни (політика дисципліни, технічне та програмне забезпечення дисципліни тощо)</p>	<p>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу: Презентації, лекції, індивідуальні науково-дослідні та творчо-пошукові завдання, самостійна робота з методичними, теоретичними і літературно-критичними джерелами.</p> <p>Необхідне обладнання: Доступ до мережі Інтернет, засоби наочності: проектор, ноутбук, дошка. Програмне забезпечення Microsoft Office, PowerPoint</p>

**Базова література
навчальної дисципліни та
інші інформаційні ресурси**

Рекомендовані джерела:

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
2. Великий тлумачний словник української мови. / Уклад. і голов. ред. . Т усел. – Київ; Ірпінь: ТФ «Перун», 2009. – 1715 с.
3. Гудманян А. Г. Основи перекладознавства : навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. – Вінниця: Нова Книга, 2020. – 352 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2003 – 448 с.
7. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.
8. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: Навчальний посібник для студ. вищ. навч. закл. / А. В. Мамрак. – К.: Центр навчальної літератури, 2009. – 304 с.
9. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л. М. Черноватий. — Вінниця : Нова Книга, 2013. — 376 с. — (Серія “УТТА Series”).
10. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / МОН України; Чернівецький нац. ун-т ім. Ю. Федьковича; [укладачі: Нямцу А. С, Дашченко О. І. та ін.]. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
11. Солодка А.К. Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу : навчальнометодичний посібник. Миколаїв, 2018. 114 с.
12. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. –248 с.
13. A magyar helyesírás szabályai - Új magyar helyesírás - 12. kiadás. Akadémiai Kiadó. 2020.
14. Dróth Júlia (szerk.). 2020. *Fordítási és szaknyelvi gyakorlatok távoktatásban*. Budapest, KRE: L'Harmattan, Károli Könyvek.
15. Ukrán-magyar hivatali (regiszter)szótár. Bárány Erzsébet, Csernicskó István, Gazdag Vilmos, Hires-László Kornélia, Kótyuk István, Márku Anita, Tóth Enikő (szerk.). Ungvár: RIK-U, 2017. - 196 с.

Додаткові

1. Барань Єлизавета: Hungaro-Ucrainica. Угорсько-українські зв'язки: мовна інтерференція і мовознавчі контакти. Ужгород: ТОВ «РІК-У», 2021. 312 с. (25,2 д.а.) ISBN 978-617-8046-09-5
2. Должникова Т.І., Терновська Т.П. Лінгвістичний аналіз художнього тексту: навчальний посібник. – Київ: Ленвіт, 2011. – 132 с.
3. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Вікторіанська доба в українському художньому перекладі. Монографія. – К.: Кондор-Видавництво, 2013. - 194 с.
4. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу: монографія / В.Р. савчин. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.
5. Ukrán-magyar kisszótár. // Українсько-угорський словничок. Ungvár-Beregszász/Ужгород-ерегово: PoliPrint – II. Rákóczi

Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola / СП „ПоліПрінт–
Закарпатський угорський інститут ім. Ференца аоці ІІ, 2008.

Інтернет-сайти

1. Асоціація перекладачів України. – <http://www.uta.org.ua/>
2. Технології для перекладачів-початківців. –
[https://glebov.com.ua/technologii-dlya](https://glebov.com.ua/technologii-dlya-perekladachiv.html) perekladachiv.html
3. Як навчитися на перекладача. –
<http://www.nmu.org.ua/department/pereklad/ua/yaknavchitisy-a-on-perekladacha.php/?print=Y>
4. 5 поширених помилок перекладачів-початківців. –
<https://glebov.com.ua/pomylykypochatkivtsiv.htm>